

Слова германского происхождения в современном испанском языке

Научный руководитель – Богданова Елена Владимировна

Старынина Александра Вячеславовна

Студент (бакалавр)

Московский педагогический государственный университет, Москва, Россия

E-mail: al.starynina@yandex.ru

Историко-культурное и языковое наследие, оставленное различными народами на территории Пиренейского полуострова, столь разнообразно и неоднозначно, что на сегодняшний день все еще ведутся споры относительно происхождения некоторых лексических единиц и стадий их эволюции. В настоящем исследовании предлагается обзор слов германского происхождения, вошедших и закрепившихся в лексическом фонде испанского языка в целом и в ономастическом пространстве в частности.

Задачи исследования:

- определить, какие слова испанского языка имеют древнегерманское происхождение;
- определить лексико-семантические поля (ЛСП), к которым принадлежат эти слова;
- исследовать топонимы и антропонимы испанского языка на предмет их древнегерманского происхождения;
- описать эволюцию лексических единиц древнегерманского происхождения, указать особенности их ассимиляции.

Пополнение испанского словаря словами германского происхождения началось с Древних времен. Так, первые заимствования появились при прямых контактах с германскими племенами, а также через латынь в имперский период, во время войн со свевами и вандалами [2]. Некоторые из них пришли через галльские источники.

Первая волна заимствований приходится на период проникновения на Иберийский полуостров свевов, вандалов и вестготов в V в. К этому историческому периоду мы можем отнести такие слова, как *guerra*, *bando*, *estribo*, *yelmo*, *guardia*, *espía*, *ganar*, *tregua* и пр., которые относятся к военному делу; *jabøn*, *albergue*, *falda*, *jaca*, *gora*, *aspa*, *guisagasa*, *gajo*, *fresco* и др, которые связаны с бытом и общественным устройством. Среди прочих лексико-семантических полей представляется возможным выделить ЛСП «Одежда» (*falda*, *fieltro*, *gora*, *saøn*, *toalla*), «Животные» (*ganso*, *gavil&acaron*) и др. [4]. Через галльские источники пришли такие германские заимствования, как *adobar*, *blandir*, *cota*, *bruñ*, *dardo*, *estandarte*, *esgrimir*, *heraldo*, *guante*, *arpa*, *danzar*, *equipar*, *babor*, *esquivar*, etc. [1].

В диахронии фонетического аспекта испанского языка мы видим, что нормы произношения германских языков со временем приобрели некоторые черты норм вульгарной латыни, которые в свою очередь дошли до наших дней:

1. Звук /h/ постепенно теряется, начиная с 1 в. до н.э.: *helm* > «yelmo», **spaiha* > «espía», *harpa* > «arpa», **hrapøn* > «rapar», *haribergo* > «albergue».
2. В начале слова звук [w] преобразуется в [gw]: *wardøn* > «guardar» (эта замена имеет место быть и в современном испанском языке в словах иностранного происхождения: *w-(güisqui, sangüich)*.
3. Звук /θ/ в германизмах трансформировался в /t/: *thriskan* > «triscar»
4. Окклюзивные глухие звуки не озвончаются: **hrapøn* > «rapar», *spitus* > «espeto», *reiks* > «gajo». Возможно, это связано с тем, что готские глухие окклюзивные звуки были аспирированными, и, в связи с этим, перешли в латынь без изменений.

Отчетливое германское наследие прослеживается в испанской топонимии: на территории Иберийского полуострова существуют примерно 2400 топонимов германского происхождения. Практически все они претерпевали фонетические изменения, характерные для романских языков:

1. Наричательные латинские названия (*castrum*, *villa*) комбинировались с германскими именами собственными: *castrum Sigerici* > *Castrogeriz*, *villa Favila* > *Villafáfila*, *palatium Frugildi* > *Palafrugell*, *Valderrodrigo*, *Villabermudo*, etc.

2. Производные от германских имен были подвержены романизации, что дало такие суффиксы как -riz и -gil:

-reiks > -ricus > -rigo > -ris > -riz: *Aldariz*, *Gandariz*, *Mondariz*

-gild > -gildus > -gild > -gil: *Arbegil*, *Frogil*, *Fuentearmegil*

Германское происхождение имеют такие топонимы, как *Adaufa*, *Adaufe*, *Cachoufe* (-*wulfs*); *Adamonte*, *Aldemunde*, *Rexmondo*, *Baamonde* (-**munda* > -*mundus*) и *Gondomar*, *Guimar* (-*marhs* > -*mar*).

Характерной топонимической основой, произошедшей из германских языков, также считается слово *burgs*, означающее «крепость, город» [3] и широко представленное в европейской топонимии (*Burgos*, *Burgo de Osma*).

Говоря о современном испанском антропонимиконе, отметим малочисленность имен германского происхождения. Тем не менее, среди них присутствуют антропонимы, популярные, согласно статистическим исследованиям, и на сегодняшний день (*Elvira*, *Alfonso*, *Alberto* и пр.) Как правило антропонимы-германизмы происходят из двух слов, соединенных в одно, дающее синтезированному слову новое значение. Так, например, мужское имя *Fernando* происходит из слов *frithus*, 'paz' + *nanths*, 'intrépido' = «aliado audaz» (смелый союзник).

Исследование лексики германского происхождения требует комплексного подхода, позволяющего определить основные периоды интеграции германизмов в испанский язык, установить факторы, способствовавшие процессу заимствования, сопоставить численность и разнообразие германизмов с элементами иных субстратов и адстратов.

Источники и литература

- 1) Виноградов В.С. Лексикология испанского языка: учебник. М.: КДУ, 2010.
- 2) Григорьев В.П. История испанского языка: учебное пособие. Изд. 4-е. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009.
- 3) Сударь Г.С. Топонимия Испании как объект лингвокультурологического исследования. Автореф. дис. канд. филол. наук. М.: 2004.
- 4) Gutiérrez Araus M.a L., Esgueva Martínez M., García-Page Sánchez, M. y otros. Introducción a la lengua española. Madrid: Editorial Centro de estudios Ramón Areces, S.A., 2005.